

Programma voor het concert door vocaal ensemble

# VOCOZA

o.l.v. FRANK HAMELEERS

Zaterdag 14 januari 1984

20.15 uur

Waalse kerk

m.m.v. PETER KOOY - bas  
JAN JANSEN - orgel

N.B. Dit programma is tevens toegangsbewijs.

# PROGRAMMA

## Vocaal ensemble VOCOZA

Parce Domine	J.Obrecht (1450-1505)
Sicut liliun	A.Brumel (1460-1505)
La déploration de Jehan Okeghem	J.Després (1445-1521)
Echoliéd	O.Lassus (1532-1594)
Fremuit spiritu Jesu	J.Clemens non Papa (1510-1555)

## Peter Kooy / Jan Jansen

2 Psalmen	C.Huygens (1596-1687)
-Avertisti	
-Cognovi Domini	

## Jan Jansen

Toccata in a	J.P.Sweelinck (1562-1621)
--------------	---------------------------

## Vocaal ensemble VOCOZA

O Leyda gratiosa	C.Schuyt (1557-1616)
Rozette	J.P.Sweelinck (1562-1621)

# PAUZE

Vocaal ensemble VOCOZA

Gleich zu Gleich A.Diepenbrock (1862-1921)  
 Wandrers Nachtlid A.Diepenbrock (1862-1921)  
 Musiciens qui chantez chanson  
 J.Wagenaar (1862-1941)  
 Carillonnage H.Zagwijn (1878-1954)

Peter Kooy / Jan Jansen

4 liturgische liederen P.Post  
 -Confide filia  
 -Jubilate Deo  
 -Gloria  
 -Verbum Domini

Vocaal ensemble VOCOZA

Deuntje P.Ketting (1905)  
 Het bultig mannetje J.Geraedts (1924)  
 3 liederen J.Mul (1911-1971)  
 -Morinde  
 -Het ezeltje  
 -De kaalhoofdige ruiter  
 Daar was e wuf S.Dresden (1881-1957)

## PARCE DOMINE

(J.Obrecht)

Parce Domine populo Tuo,  
 quia pius es et misericors.  
 Exaudi nos in aeternam, Domine.

(Spaar Heer Uw volk,  
 omdat Gij rechtvaardig zijt en barmhartig.  
 Verhoor ons voor altijd, Heer.)

## SICUT LILIUM

(A.Brumel)

Sicut liliun inter spinas,  
 sic amica mea inter filias.

(Als een lelie tussen de doornen,  
 zo is mijn vriendin onder de dochters.)

## LA DEPLORATION DE JEHAN OKEGHEM

(J.Després)

Nymphes des bois, déesses des fontaines,  
 Chantres experts de toutes nations,  
 Changez vos voix fort claires et hautaines  
 en cris tranchants et lamentations;  
 Car d'Atropos les molestations  
 votre Okeghem par sa rigueur attrappe.  
 Le vrai trésor de musique et chef d'oeuvre,  
 qui de trépas désormais plus n'échappe.  
 Dont grand doumage est que la terre couvre.  
 Accoutrez-vous d'habits de deuil,  
 Josquin, Brumel, Pierchon, Compère.  
 Et plorez grosses larmes d'oeil.  
 Perdu avez votre bon père.

Requiem aeternam dona eis Domine  
 et lux perpetua luceat eis.  
 Requiescat in pace, Amen.

## ECHOLIED

(O.Lassus)

O la! O che bon eccho!  
 Pigliamoci piacere!  
 Ha ha ha ha! Ridiamo tutti!  
 O bon compagno! Che voi tu?  
 Voria che tu cantassi una canzona.  
 Perche? Perche si? Perche no?  
 Perche non voglio? Perche non voi?  
 Perche no mi piace!  
 Taci dico! Taci tu! O gran poltron!  
 Signor si! Or su non piu!  
 Andiamo! Addio bon eccho,  
 rest in pace! Basta!

## FREMUIT SPIRITU JESU

(J.Clemens non Papa)

Fremuit spiritu Jesu  
 et turbavit se ipsum.  
 Et dixit Judaeis:  
 Ubi posuistis Lazarum?  
 Dicunt ei: Domine, veni et vide.  
 Et lachrimatus est Jesus.

Videns Dominus flentes sorores Lazari  
 ad monumentum,  
 lachrimatus est coram Judaeis,  
 et clamabat: Lazare, veni foras.

(Jezus werd bewogen in de geest  
 en ontroerde zichzelf.  
 En Hij zeide tot de Joden:  
 Waar hebt gij Lazarus gelegd?  
 Zij zeiden tot Hem: Heer, kom en zie.  
 En Jezus weende.

Toen de Heer de zusters van Lazarus  
 zag weklagen aan het graf,  
 weende Hij temidden van de Joden  
 en riep: Lazarus, kom uit!)

## O LEYDA GRATIOSA

(C.Schuyt)

O Leyda gratiosa,  
 madre e nodrice di gentili spirti,  
 amatori di mirti,  
 ch'esser di Phebo albergo porti il vanto,  
 Ricevi questo canto  
 d'un servitor a te sol' obligato,  
 chi vien in humilta mostrarsi grato,  
 poi-chè da te deriva  
 che versi canti e che seguro viva.

Che sara degna voce  
 per cantar tuoi honori,  
 illustre Leyda, o perla preciosa,  
 per lettere chiara, in arme valorosa?  
 L'humana e troppo bassa.  
 Voi dunque, sacre vergini sorori,  
 ch'havete eletto ad esser vostro trono  
 Leyda, cantate Leyda a divin sono.

(O heerlijk Leiden,  
 moeder en voedster van edele geesten,  
 die het myrtenloof minnen,  
 en dat zich erop beroemt de woonplaats  
 te zijn van Phoebus,  
 Ontvang dit lied  
 van een dienaar alleen aan u verknocht,  
 die nederig zijn dank komt betuigen,  
 omdat hij aan u verschuldigd is  
 dat hij zijn lied zingt en in veiligheid  
 leeft.)

Welke stem zal waardig zijn uw eer te zingen,  
 beroemd Leiden, kostbare parel,  
 vermaard om zijn wetenschap,  
 moedig in de wapenen?  
 De menselijke stem is niet verheven genoeg.  
 Gij derhalve, heilige maagdelijke Muzen,  
 die Leiden hebt uitverkoren uw troon te zijn,  
 bezingt Leiden met goddelijke stem.)

## ROZETTE

(J.P.Sweelinck)

Rozette, pour un peu d'absence  
 votre coeur vous avez changé,  
 et moi sachant cest' inconstance  
 le mien d'autre part j'ai rangé.  
 Jamais plus beauté si légère  
 sur moi tant de pouvoir n'aura:  
 Nous verrons, volage Bergère,  
 qui premier s'en repentira.

Tandis qu'en pleurs je me consume,  
 maudissant cest éloignement,  
 vous qui n'aimez que pas coutume  
 caressiez un nouvel amant.  
 Jamais légère girouette  
 au vent si tot ne se vira:  
 Nous verrons, Bergère Rozette,  
 qui premier s'en repentira.

Ou sont tant de promesses saintes,  
 tant de pleurs versez en partant?  
 Est-il vrai que ces tristes plaintes  
 sortissent d'un coeur inconstant?  
 Dieu que vous êtes mensongère!  
 Maudit soit qui plus vous croira:  
 Nous verrons, volage Bergère,  
 qui premier s'en repentira.

Celui qui a gagné ma place  
 ne vous peut aimer tant que moi:  
 Et celle que j'aime vous passe  
 de beauté, d'amour et de foi.  
 Gardez bien votr' amitié neuve,  
 la mienne plus ne varira:  
 Et puis nous verrons à l'épreuve,  
 qui premier s'en repentira.

## GLEICH ZU GLEICH

(A.Diepenbrock)

Da wächst der Wein wo 's Fass ist,  
 Es regnet gern wo 's nass ist,  
 Zu Tauben fliegt die Taube,  
 Zur Mutter passt die Schraube,  
 Der Stöpsel sucht die Flaschen,  
 Die Zehrung Reisetaschen,  
 Weil alles was sich rühret  
 am schluss doch harmoniret.

Den dass ist Gottes wahre Gift,  
 Wenn die Blüthe zur Blüthe trifft.  
 Deswegen Jungfern und Junggesellen  
 im Frühling sich gar gebärdig stellen.

## WANDRERS NACHTLIED

(A.Diepenbrock)

Über allen Gipfeln ist Ruh,  
 In allen Wipfeln spürest du kaum einen Hauch,  
 Die Vögellein schweigen im Walde,  
 Warte nur, balde ruhest du auch.

## MUSICIENS

(J.Wagenaar)

Musiciens, qui chantez à plaisir,  
 Qui gringotez la note  
 Prenez un ton plus doux  
 et à loisir signifiant  
 ce que le chant dénote.  
 Accordez vous ainsi que la linotte  
 Accordez vous, musiciens  
 ou autrement il vaudrait mieux vous taire.  
 Et je vous prie que vous soyez soigneux  
 musiciens de ne chanter  
 que vous n'avez à boire.



CARILLONNAGE (3 chansons de la Loire)  
(H.Zagwijn)

Les cloches de Vendôme

Mes amis, que reste t'il  
à se Dauphin si gentil?  
Orleans, Beaugency,  
Notre Dame de Cléry,  
Vendôme.

Carillon Chartrain

Il faut bouter nos biaux habits  
pour célébrer la saint Louis  
sur l'air de se biau carillon.  
Il faut danser en rond.

Le glas

Pas si fort! Qui qu'est mort?  
C'est le curé de Saint Victor.  
A laissé trois louis d'or  
pour nipper la virge en or.  
N'a laissé qu'un écu  
pour nipper le petit Jésus.

## DEUNTJE

(P.Ketting)

Amaryl had lang, in der hardren sang,  
beluistert Thyrsis stem.  
Zij was zijn siel.  
Haer ooghjen viel op niemandt anders  
dan op hem.  
Vaeck haer lipje rondt  
op het tipje stondt  
om 't uitren haere smart.  
Staegh 't woortje van de tong  
terugge sprong en doock weêr  
in 't beschreumde hart.  
Vaeck en dacht se ick raeck  
door de vingerspraeck,  
soo ver eens dat hij 't vat.  
Staegh werdt de Kneuckel stram  
wen 't er toe quam,  
als had zij gansch geen hart gehad.  
Op een morgenstondt  
hij haer sitten vondt,  
eens aan de stille beeck.  
Saght hij sich sette daer,  
dicht achter haer  
en haer gedaent in 't nat bekeeck.  
Siende nae den grondt  
zij nam terstondt  
sijn maxel daer beneên.  
Om, sagh se, en 't geen dat leeft.  
Doe seid se, ick geef 't nu op,  
al te veel is twee op één.  
Amaryl!

## HET BULTIG MANNETJE

(J.Geraedts)

Wil ik in mijn tuintje gaan  
om het gras te gieten,  
zie'k een bultig mannetje staan,  
dat begint te niezen.

Wil ik in mijn keukentje gaan  
en mijn soepje koken,  
heeft dat bultig mannetje daar,  
pot en pan gebroken.

Wil ik in mijn kamertje gaan  
en mijn papje eten,  
heeft dat bultig mannetje reeds  
alles opgegeten.

Wil ik in mijn keldertje gaan  
en mijn wijntje tappen,  
staat dat bultig mannetje daar,  
om een kruik te gappen.

Zet ik me aan mijn spinnewiel,  
wil ik m'n draadje draaien,  
zit dat bultig mannetje stil  
in mijn wol te graaien.

Ga ik naar mijn klein kamertje  
om mijn bed te dekken,  
zie'k dat bultig mannetje weer  
aan de lakens trekken.

Kniel ik voor mijn bankje neer  
bid ik mijn gebedje,  
vraagt dat bultig mannetje plots,  
en tikt aan zijn petje,

Lief klein kindje, heremejee,  
bid voor bultig mannetje mee.

## MORINDE

(J.Mul)

(Hij poeiert Morinde af)

Goede nacht, gegroet Morinde!  
 Al je vuur dat ik beminde doofde uit  
 als een nachtkaaars in de tuit,  
 en geen vlam is meer te vinden,  
 goede nacht, voorgoed Morinde!

Nee, ik laat mij niet meer vangen!  
 Ook al heb je gouden spangen aangedaan,  
 wie in zulk een valstrik gaan  
 kunnen slechts den dood verlangen;  
 nee, ik laat mij niet meer vangen!

Daarom, ga maar heen, Morinde!  
 Ik zal wel een ander vinden  
 die mij wacht,  
 want je schoonheid als de nacht  
 is alleen geschikt voor blinden:  
 daarom, ga maar heen Morinde!

## HET EZELTJE

(J.Mul)

Geduldig onder elken last -  
 Manden vol mandarijnen,  
 wat huisraad kunstig opgetast,  
 of kruiken bij dozijnen -  
 beweegt zich door het wijde land,  
 onder de rode franje  
 van hoofdstel en van zadelrand,  
 het ezeltje van Spanje.



## DAAR WAS E WUF

(S.Dresden)

Daar was e wuf die spon  
Al op een houten spinnewiel:  
Daar was geen toorteltje aan.

Vive la peperbusse, vive la spa,  
Tralalala, gize, gaze, goeze,  
Ronflon floeze, traderadera.

Haar mutse stoeg verdraaid  
gelijk een Hollandsch moleke,  
die met al windeke waait.

Dat wuf had eene zin:  
Als zij 's morgens buitenkroop,  
's avonds kroop zij in.

Dat wuf had eene man:  
's zondags heet hij Pieter,  
's maandags heet hij Jan.